

XQUEL RUNCHUDEB DXUMY SAN JUANY

pur

Eliseo García López

## ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

### Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

### Vocales

ì - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ii - dziin 'trabajo'

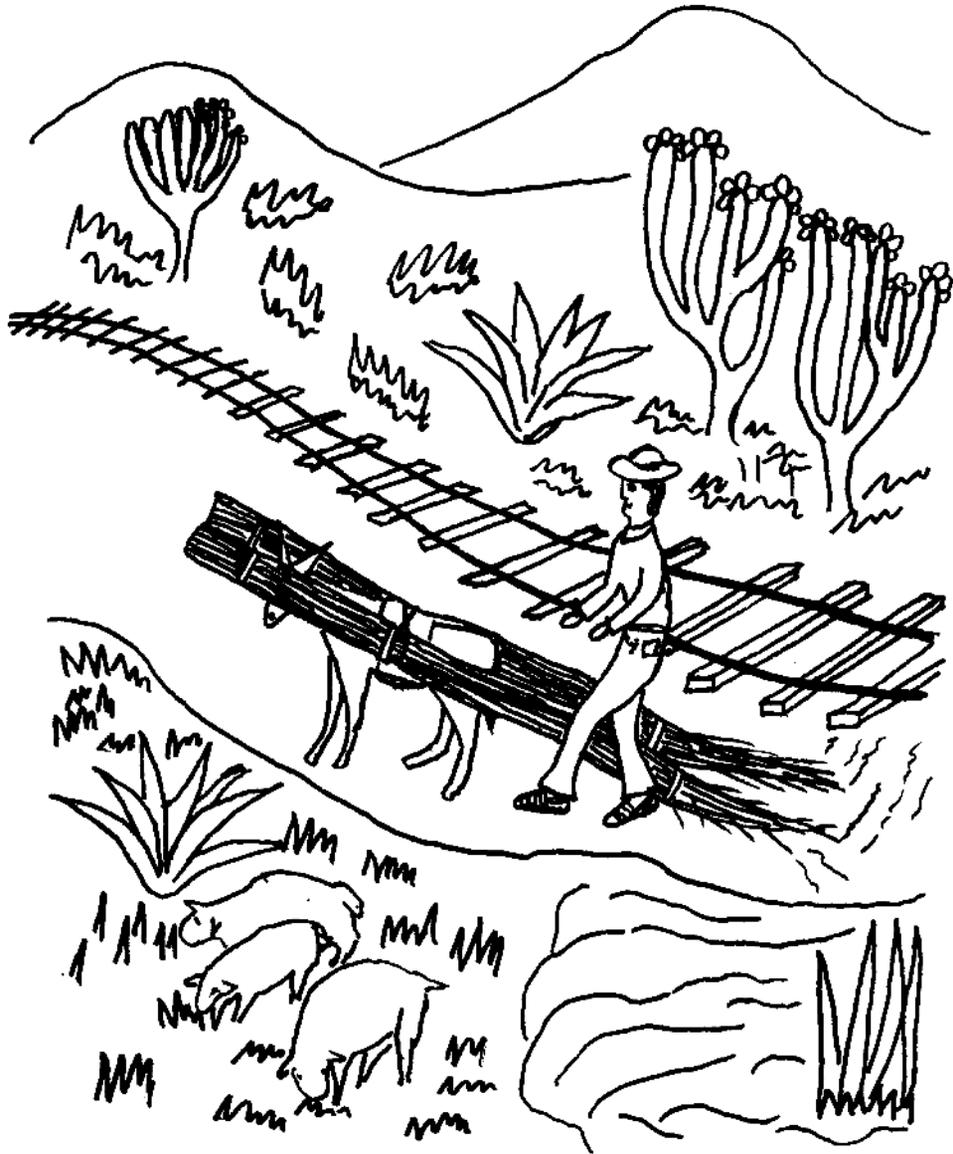
Xquel Runchudeb Dxumy San Juany

Cómo Hacen Los Canastos  
en Guelavía

La explicación fue escrita en zapoteco  
por el joven Eliseo García López de  
San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor  
cultural, deseando que sirva para  
animar a leer y escribir a las personas  
que hablan este idioma.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976



## Xquel Runchudeb Dxumy San Juany

Scre xquel rac chu dxumy. Nidote cha  
caa debniety ladxa yaxtily cun burr.  
Chatiildebiy de nez gidx. Nuudeb redeb  
Laats. Nuuzadeb redeb Xgiia. Nuuzadeb  
red eb Bac neza Roj neza Stiuub neza Dzun.  
Nez rutisy rdxialdebiy te lo gidx San  
Juany city nuuty yaxtily.

Chiy babiatnedeb yaxtily ax cuedeb  
longui. Chon lo naingui nuu par tiix ni.  
Nuu za par llaan ni ne nuuza yaxtag.  
De lasqui na par llaan ni de ni naald na  
par tiix ne yaxtag mazru nariin ni.



Chiru nidote xte tiix ni itezdeb.  
Chiru itezdeb xte llaan ni. Chiru  
cueedeb yaxtag ax itiudebiy medid xte  
dxumy ni gunchudeb ax gundebiy chon ldaa  
o tap ldaa segun na yaxtag. Bel naaldi ax  
rdieengui tap per bel gulliaisy naaldi  
ax chonzi raci. Chiru itaazdebiy cun  
más. Chiru ax iraadeb longui.

Chiy banaingui arreglad ax guundeb  
estréy xte llaan ni ildiibdeb llaan ni  
cun tiby corréy guus. Chiru azelaatec  
axtcí chi banaingui medid. Chiru ax  
chuu chon ni par suldiny ax acadelt tiix  
ni axtcí ldull ni. Chiru chuza chon  
ruun ni ax isiaatdeb yaxtag xte ruun ni.  
Chiy bagulull ni.

Ziy xquel rac chu dxumy lo gidx San  
Juany.

## Cómo Hacen Los Canastos en Guelavía

De esta forma es cómo hacen canastos los de mi pueblo. Primero van a comprar el carrizo. Con un burro van por los pueblos cercanos a buscarlo. Unos van a Abasolo, otros van a Teotitlán del Valle y algunos más a Tlacolula. También van a Rojas y a San Juan Teitipac o a Tlacoahuaya -- dondequiera que lo puedan conseguir, porque en el pueblo de San Juan Guelavía no hay carrizo.

Cuando regresan con el carrizo, lo escojen y lo separan, pues hay de tres clases. Hay una clase que sirve para el cuerpo del canasto, otro para el asiento y otra más para las estacas. Los carrizos más delgados sirven para hacer el asiento, mientras que los más gruesos se usan para el cuerpo del canasto y las estacas se hacen con los carrizos más tiernos.

Al comenzar a hacer el canasto primero parten la correa que servirá para formar el cuerpo y luego parten la correa para el asiento. Después sacan las estacas para cortarlas todas a la medida del canasto que van a hacer, las rajan luego en tres o cuatro tiras según el tamaño de la estaca. Si es gruesa, pueden salir cuatro tiras, pero si es delgada, nada más saldrán tres tiras. Luego aplastan las estacas con un maso de madera y las limpian con cuidado.

Cuando ya está listo todo, hacen la estrella del asiento, y la amarran con una correa blanda hasta que ya esté a la medida. Entonces empiezan la parada con una vuelta de tres correas y luego siguen con dos correas hasta terminar, y terminan con tres correas. Luego se doblan las estacas de la boca y queda terminado el canasto.

Más o menos así se hacen los canastos en San Juan Guelavía.

Escrito e ilustrado por:  
Eliseo García López

Idioma:  
Zapoteco de Guelavía  
San Juan Guelavía  
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:  
Teodoro Jones Rasmussen  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta  
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



Q3-6-518